

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 113

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises



Les règles utiles à la versification de la poésie patoise n'ont été ni établies, ni enseignées. Les poètes patoisants, la plupart anciens collégiens ou universitaires, ont adopté les normes de la poésie française.

Il y a de moins en moins de patoisants ayant acquis une formation littéraire, qui écrivent ou publient des poèmes en patois.

Lors d'un récent concours d'oeuvres en patois organisé en Savoie, j'ai eu l'occasion de prendre connaissance de la poésie qui a obtenu le meilleur prix. L'oeuvre, certes jolie, présentait quelques irrégularités : nombre de pieds, richesse de la rime, etc.

Chez nous, un travail ayant obtenu un premier prix pêchait au point que l'on hésiterait à le publier en y ajoutant l'appréciation utile à son classement.

Il vaudrait parfois mieux, dans ces cas, écrire les poèmes en vers libres; cela éviterait toute comparaison avec la poésie traditionnelle des poètes français, voire de nos bons poètes patoisants.

Les rimes en langue française, dites féminines, se terminent pratiquement toutes par le "e" tandis que les mots qui se terminent par " i - o - u et les composés an, ou, eu etc " sont associés aux rimes masculines. L'accent tonique des mots se terminant par "e" est dans la syllabe pénultième, tandis que pour les autres mots, l'accent fort est dans la dernière syllabe.

En patois, c'est différent et plus délicat. L'accent tonique est sur

la pénultième et parfois sur la dernière syllabe. La finale des mots se distingue par trois variantes. Celles se terminant par "e", sont féminines. Les rimes se terminant par "o,a,à,â,è,ê,an" peuvent être masculines ou féminines. Ceux à la finale "é,i,u, in, ou" : Deché, delé, lujé, chufri, mochi, katyi, fènachu, findu, bothu, tralyin, manyin, loutsèrou, rèpou n'ont que des finales masculines.

Les rimes se terminant par o,ô,a,à,â,ê,an peuvent être masculines ou féminines. Tsenô, ingenô, travô, malirà, orgolyà, pèlà, inbotâ, matsourâ, bolè, pèfè, bounè, èkofè, chothê, anhyan etc. ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.

Par contre inhyeno, tsâno, orfeno, pioko, omo, fémala, grejala, novala, têréchè, gotràjè, les verbes conjugués krouvâvan, dèvejâvan, etc, ont l'accent tonique sur la pénultième.

Le poète patoisant ne peut bien ordonner sa poésie que s'il connaît parfaitement la prononciation et la signification des mots patois.

Les problèmes concernant la rime, sa richesse, l'alternance parfaite entre les syllabes masculines et féminines est de moindre importance.

Ce qui l'est davantage, c'est la fixité du nombre de syllabes. Elle est primordiale, car le rythme détermine les temps forts, les accents et les césures du poème qu'on lit ou qu'on écoute .

Les meilleurs poètes que les patoisants s'enorgueillissent de conter et se plaisent à relire ont tous adapté les règles de la versification française à leurs poésies patoises. Le rythme, l'alternance des rimes, et cela va sans dire la qualité du texte méritent qu'on en cite quelques phrases, à titre d'exemple.

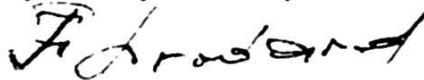
*Pri dè l'ivouè'éthindu, du Grevire in amon
To le galé palyi ke fournè'a Montbovon
Lyô lè filyè ke dyon ne chon pâ di gôtyirè
Père gran le dejê, lè le palyi di tyivrè
De Bornet, Lè Tsèvrè*

*Ou piti dzoa, i tyiro mè bèthètè
In bon tsèvrè lè mênô patherâ
Lè kouârnèri tantyè pri d' j'Invouètè
Du inke adon lè lécho dèmorâ*
Le Tsèvrè de la Tsintre de l'abbé Max Bielman

*Kan te chintri le chon de la châva ke montè
E ke fâ a gonhyâ lè bordzon di fothi
Kan te vèri fougâ ko di j'ivouè kouèjintè
Lè prâ rêchuchitâ on chèlà rêvèlyi*
A la Grevire de l'abbé Jévié

*Kan lè j'anhyan chon mouâ, lou méjon lè tsejète
Nyon mé voli la prindre, irè tota dèfète
Li chintè le pouné, li chintè le muji
Irè galyâ fondya, tréto l'irè puri*
Poura méjon du père Callixte Ruffieux

Il y a de quoi inspirer les poètes contemporains



Francis Brodard



MODE D'EXPRESSIONS D'AUTREFOIS

Souvenir de mon jeune temps dans la Glâne.
Voici comment une jeune femme écrivait ses babillardes
à son homme qui était au service militaire en Valais.

La Neirigue le vingt-et-un de décembre 1941

Mon cher Sulpice,

Ta lettre nous a beaucoup réjoui à la maison. On s'ennuye
bien après toi, parce qu'il nous faut tout faire le tra-
vail même.

Il te faut pas aller à l'auberge, le vin c'est de la petite pluie brouillée. Quand tu auras ta paie, achète-voir un guide-cornes pour le veau blanc et rouge, il a déjà démonté le cachet aux cochons en se frottant. Les poules au gendarme sont revenues piler l'herbe, nous avons rien osé dire, pour qu'il ne puisse pas nous faire des misères après.

Je t'envoie des caleçons, ils ne sont pas sales, tu les a seulement portés quinze jours, ils sont bons pour finir ton service, ils ne se voient quand-même pas.

La Céline au juge est venue de Lausanne, elle fait bien la belle, c'est le fils au syndic qui la mène à la bénichon. Isaac tu sais bien lequel, il est arrivé jeudi, il nous a dit que la "dametta" était assez grasse, qu'il fallait la changer contre une autre. Le régent a denouveau battu notre Sylvie, il te faut tout de même écrire au conseil de commune, par apport que nous ne voulons pas se faire extropier par ce bougre qui n'est pas même de la commune.

Les poussins sont sortis lundi, il y en a seulement quatre, j'ai entendu dire que c'est la faute du coq, il a trop de poules, il ne peut pas suffir. Si tu trouves un beau coq par là-bas achète-le, ils disent que c'est bon de croisér, alors on peut essayer une fois.

Pauline est allée arracher une dent chez Marcel au maréchal, il a seulement demandé 20, parce que la dent tenait pas beaucoup. Notre domestique c'est denouveau saoulé dimanche, il a vomi à la cuisine, je crois qu'il nous faudrait le renvoyer.

Reste-moi fidèle Sulpice, méfie-toi de ces demoiselles, j'ai peur qu'elles te fassent un mauvais coup. Je t'envoie un saucisson, tâche de le manger en cachette pour ne rien devoir en donner aux autres.

On te salue bien.

Ta femme Rosalie

MOUDA DE DRE D'ON YADZO

Choviny dè mon dzouno tin din la Yanna.

Inke ché kemin ouna fèmala èkrijè ché babiyoulè a chon' omo kirè a chèervucho militéro din le Valè.

La Nêrivuyè le vintchyon dè dèchanbre karant'yon.

Mon tchè Chupi,

Ta lètra no ja prê rèdzoyi a la méjon. On ch'in-nouyè bin apri tè, pèchke i no fô to fére le travo mimo. I tè fô pâ alâ din lè kabare, le brè l'è de la krouye pyodzèta brouya. Kan t'ari ta pâye, adzitivè on dzovè po lou vi byan è rodze, i la dza dèmontâ le bouè-ton dè kayon in chè rupan.

Lè dzniyè o jandârme chon rè vinyè troupâ l'êrba, no j'in rin ôjâ dre pâ ke poèchè no fére dè mijère apri. I t'invouye dè kanechon, i chon pâ mônè, te lè j'ô gayâ portâ tyindze dzoua, chon bon po fourni ton chèrvucho, chè vèyon kanmimo pâ.

La Céline o dzudzo lè vinyète du Lôjena, i fâ bin la bala, lè le fe o chindike ke la minnè a la bènechon. I jake te châ bin le tchin, lè arouvâ dedzâ, i no j'a de ke la (damèta) irè pro grâcha, ke fayè la tsandji kontre oun'ôtra. Le rèjan la rè èko nouthra Sylvi, i tè fo toparè èkrيره o konchalye dè kemouna, pè rapouâ ke no volin portan pâ chè fére ètharbalâ pè chti bâgro ke lè pânyi dè la kemouna. Lè pudzin chon chayè delon, ninda rintyè katro, lè voyu dre k'irè la dôta dâ pu, i la tru dè dzeniyè, i pou pâ chufi. Che te travè on bi pu pèr lé adzita-lou, i dyon ke lè bon dè krèji, adon no povin bin achyinti on kou.

Pauline lè jelâ trère ouna din vè Marthale o martzô, la pire dèamandâ 20, pèchke la din tinyè pâmé tin. Nouthron dyèethon chè rè choulâ demindze, la fè lè tsin a l'otho, mè krèyou ke no fudrè le rinvouyi.

Châbra-mè bin fidélo Chupi, mèfyé-tè dè hou damejalè, lé pouère ke tè fajin on krouyo kou. I t'invouye on chouchechon, tâtse dè lou medti in katson po rin fayè in bayi è j'ôtro. On tè chaluè bin.

Ta fèna Rojali

RÉCITS FRIBOURGEOIS

Après la mêlée

(Anniversaire de la bataille de Morat)

Au soir du 22 juin 1476, après la défaite spectaculaire du grand Duc d'Occident et la déroute de l'armée bourguignonne, alors que sur le champ de bataille s'entassaient des monceaux de cadavres, que la plaine et le lac même étaient rouges de sang, nos pères, les vainqueurs de cette journée, fatigués de carnage, à genoux dans la boue sanglante, remerciaient Dieu de l'éclatante victoire. Une foule énorme de valetaille, deux mille joyeuses donzelles, vraies filles de joie, dit une chronique de Neuchâtel, s'enfuirent éperdues et pleines d'épouvante, cherchant abri dans la ramure des arbres, voire dans les jours à pain des villages environnants pour y passer la nuit. D'autres, le corsage dégrafé, montrant leur poitrine, demandaient grâce. Celle-ci leur fut accordée. Tout le reste fut hâché et choplé, ainsi que le rapportent les chroniques.

Le poète Veit Weber, de Fribourg-en-Brisgau, qui fut témoin oculaire de la mêlée, chanta la victoire des Suisses, exaltant le courage de Fribourg à qui il dédia son poème épique.

Mein Herz ist allen Friendenvoll...
dit-il.

Et le barde de Fribourg l'a traduit
par ces vers :

Mon cœur est rempli de toutes les
joies.

Voici le soleil que Dieu nous envoie,

Rouge sur Morat et d'or sur Fribourg,
Dans le bois sonore il faut que je
chante;

C'est le temps de guerre et le temps
d'amour!

Le poète Matthias Goller de Laufen-
bourg chanta :

Nous l'avons terrassé
Le Grand duc d'Occident.
Celui qui sans merci,
Remplit la chrétienté
De veuves, d'orphelins...

Hans Viol, de Lucerne, célèbre
aussi en vers l'éclatant succès des
Confédérés, à cette époque.

Enfin, plus tard, peut-être, un au-
tre Weber, prénommé Franz, à Ber-
ne, s'appuyant sur le fait qu'après la
bataille de Morat on trouva des fem-
mes équipées en soldats dans les ten-
tes bourguignonnes, composa cette
chanson peu connue. Elle est fort cu-
rieuse à plus d'un titre. Elle fut écri-
te naturellement en allemand. J'essaie
de donner ici une traduction littérale,
aussi facile que possible, des 25 cou-
plets ou sizains dont elle se compo-
se. Voici d'abord le premier, dans la
langue originale :

Ach! mein Herze
Spüret Schmerze
Seit der grimmen Murten-Schlacht
Sind die Triebe heisser Liebe
Mächtiglich in mir erwacht.



J. DAB, GENEVE

Préyire de l'armayi à Nouhra Dona

O béniraja Dona dou Bon Dyu
Akutâdè ma préyire ke montè préchinta
Dè hou j'intsan hyori è foyu
Ma voué ché fâ pye vayinta.

Kan vouhron Fe béni lè vinyè ou mondo,
L'âno è le bâ rinpièhivan le forni,
Dona dou Bon Dyu, lè po chin ke vo démando,
Ou chouâ de la né, vouerdâdè le tropi.

Aréhâdè lè pou j'orâdzo, la grêla,
Lè kroyétâ dou djâbyo, le fu dou tin,
Ke chu nouhrè vani breyichè la bal'éthèla
Kemin na préyire po rémarhyâ on bi tsotin.

In ch'ti mondo yô to va dè travê,
Fédè ke lè dzôuno a l'egjinbyo di j'anhian
Chu nouhrè montaniè vouêrdichan lè krê,
Po léchi nouhron bi payi à lou j'infan.

Nouhrè j'anhian ke douârmon a l'onbro dou mohi,
Vudré k'intindichan l'oura di chenayè,
Vo j'an djamé oubyâ hou vayin j'armayi,
Pri dè Vo moujon poutihre à lou j'armayè.

Kan vindrè l'âra de la granta rémouâye,
Moujâdè a mè ou bon momin,
On bi chunyo dè krê, kemin dévan la choupâye
O Dona dou Bon Dyu, in vo rémarhyin.

Noël Grandjean

